Porównanie tłumaczeń Objawienie 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwy i święty mający udział w powstaniu pierwszym nad tymi śmierć druga nie ma władzy ale będą kapłani Boga i Pomazańca i będą królować z Nim tysiąc lat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy i święty,\* kto ma udział w pierwszym zmartwychwstaniu; nad tymi druga śmierć\*\* nie ma władzy, ale będą kapłanami Boga i Chrystusa – i będą z Nim królować tysiąc lat.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwy i święty mający udział w (zmartwych)powstaniu pierwszym. Nad tymi druga śmierć nie ma władzy, ale będą kapłanami Boga i Pomazańca, i królować będą z nim tysiąc lat. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwy i święty mający udział w powstaniu pierwszym nad tymi śmierć druga nie ma władzy ale będą kapłani Boga i Pomazańca i będą królować z Nim tysiąc lat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi i święci ci, którzy mają w nim udział. Druga śmierć nie ma nad nimi władzy. Będą oni kapłanami Boga i Chrystusa — a panować z Nim będą tysiąc lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony i święty ten, kto ma udział w pierwszym zmartwychwstaniu. Nad nimi druga śmierć nie ma władzy, lecz będą kapłanami Boga i Chrystusa i będą z nim królować tysiąc lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony i święty, który ma część w pierwszem zmartwychwstaniu; albowiem nad tymi wtóra śmierć mocy nie ma; ale będą kapłanami Bożymi i Chrystusowymi, i będą z nim królować tysiąc lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony i święty, który ma część w pierwszym zmartwychwstaniu: nad tymi wtóra śmierć mocy nie ma, ale będą kapłany Bożymi i Chrystusowymi i będą królować z nim tysiąc lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławiony i święty, kto ma udział w pierwszym zmartwychwstaniu: nad tymi nie ma władzy śmierć druga, lecz będą kapłanami Boga i Chrystusa i będą z Nim królować tysiąc lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony i święty ten, który ma udział w pierwszym zmartwychwstaniu; nad nimi druga śmierć nie ma mocy, lecz będą kapłanami Boga i Chrystusa i panować z nim będą przez tysiąc lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy i święty ten, który ma udział w pierwszym zmartwychwstaniu. Nad takimi druga śmierć nie ma władzy, ale będą kapłanami Boga i Chrystusa i będą królować z Nim tysiąc lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy i święty ten, kto weźmie udział w pierwszym zmartwychwstaniu. Nad takimi druga śmierć nie ma władzy. Będą oni kapłanami Boga i Chrystusa. Będą też z Nim królować przez tysiąc lat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławiony i święty, kto ma udział w tym pierwszym zmartwychwstaniu. Nad nimi druga śmierć nie ma władzy, lecz będą oni kapłanami Boga i Chrystusa i królować z Nim będą przez tysiąc lat. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O, jakże szczęśliwi i święci są ci, którzy mają udział w tym pierwszym zmartwychwstaniu! Druga śmierć jest wobec nich bezsilna, Bóg zaś i Chrystus obdarzą ich kapłaństwem i udziałem w rządach, które będą trwać tysiąc lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy i święty, kto ma udział w pierwszym zmartwychwstaniu! Śmierć druga nie ma władzy nad nimi, lecz będą kapłanami Boga i Chrystusa: tysiąc lat z Nim będą królowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженний і святий, хто має частку в першому воскресінні. Над ними друга смерть не матиме влади, але вони будуть священиками Бога й Христа і царюватимуть з ним тисячу років. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaty i święty, kto ma udział w najwyższym wzniesieniu; nad nimi druga śmierć nie ma władzy; ale będą kapłanami Boga i Chrystusa oraz będą władać z Jego pomocą przez tysiąc lat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Błogosławiony i święty ten, kto ma udział w pierwszym zmartwychwstaniu - nad nim druga śmierć nie ma władzy. Przeciwnie, tacy będą kohanim Boga i Mesjasza i będą rządzić z Nim przez tysiąc lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy i święty jest każdy, kto ma udział w pierwszym zmartwychwstaniu; nad tymi druga śmierć nie ma władzy, lecz będą kapłanami Boga i Chrystusa i będą z nim królować przez tysiąc lat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwi i święci są ci, którzy będą mieli udział w tym pierwszym zmartwychwstaniu. Ludzie ci nie umrą już po raz drugi i jako kapłani Boga i Chrystusa będą z Nim panować przez tysiąc lat. |

1. 1) <x>730 22:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 2:11</x>; <x>730 20:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 19:6</x>; <x>290 61:6</x>; <x>670 2:5</x>; <x>730 1:6</x>; <x>730 5:10</x> [↑](#footnote-ref-4)